

# **ASSOCIATION**

# **GEORGES PEREC**

Publication interne de l'Association Georges Perec  
ISSN 0758 3753  
350 exemplaires  
Automne 1991

*bulletin n.20*

*Bibliothèque de l'Arsenal*

*1, rue de Sully - F 75004 PARIS*

## SOMMAIRE

N° 20

Editorial.....	1
Parutions.....	2
Publications, articles, études .....	5
A l'université.....	8
Manifestations.....	9
Audio-visuel.....	12
Références, allusions, citations.....	13
Nous avons reçu.....	16
Appel aux bibliographes amateurs.....	17
Programme du séminaire 91-92.....	18

Les Informations contenues dans ce bulletin ont été colligées, rédigées et mises en page par Hans Hartje et Marc Zaffran.

## EDITORIAL

L'année 1992 sera d'abord celle d'un triste anniversaire, puisque cela fera 10 ans en mars que Georges Perec a disparu. Sa commémoration donnera lieu à plusieurs manifestations: la Vidéothèque de la Ville de Paris organisera une rétrospective des films et documents audio-visuels de, avec et sur Georges Perec, les 6, 7 et 8 mars ; à Montreuil, Elisabeth Drogoz souhaite réunir des oeuvres et des témoignages autour du thème "Georges Perec et ses amis peintres"; enfin, l'Association a été sollicitée par la BPI du Centre Georges Pompidou pour organiser une exposition - affaire à suivre.

En même temps que l'homme et l'oeuvre feront l'objet d'une consécration institutionnelle, le submersible "Perec avant Perec" semble enfin prêt à émerger, ne serait-ce que par petits bouts : nous avons eu l'occasion, dans le dernier bulletin, de signaler la réapparition d'une oeuvre "de jeunesse", *L'attentat de Sarajevo* - "grâce aux efforts de David Bellos", comme l'écrivait le journal *Le Monde*. Depuis, le même David Bellos a retrouvé une version d'un autre texte de cette époque, *Le condottiere*.

Enfin, Robert Bober est en train de réaliser un hommage extraordinaire et émouvant à la mémoire de son ami et co-auteur des *Récits d'Ellis Island* : à l'issue d'un patient travail d'archéologue dans des archives photographiques, il a réuni plus de 500 clichés de la rue Vilin (dus à Willy Ronis, Robert Doisneau, mais aussi beaucoup d'inconnus) entre 1936 et 1982, date à laquelle les dernières maisons encore debout ont été abattues, peu après la mort de Georges Perec. Cette évocation, prolongement posthume de *Lieux* en quelque sorte, sera diffusé sur LA SEPT d'ici à quelques mois.

## PARUTIONS

\* *Anton Voyls Fortgang* (trad. de *La disparition* en langue allemande, par Eugen Helmlé. 1480-ISBN-3 499 12857 8.) C'est une édition en poche, chez Rowohlt, du livre paru en 1986 chez l'éditeur "2001", à Francfort. Malheureusement, le nouvel éditeur n'a pas tenu compte des contraintes typographiques, pourtant respectées dans l'édition précédente, à savoir l'impression en rouge (ou bleu, pour la postface) des éléments paratextuels (notamment les noms de l'auteur et du traducteur, ainsi que les "métagraphes"). En revanche, il a distingué par des caractères gris-clair, le sonnet de Jacques Roubaud intitulé "La disparition" qui, pourtant, obéit à la contrainte principale.

\* *Teatro : Il posto delle patate, proceduto da L'aumento*, (trad. en langue italienne du volume *Théâtre I*, par Laura Vettori). Turin, Bollati Boringhieri, 1991. ISBN 88-339-0607-8. La couverture de cette édition est ornée du collage d'Ugo Nespolo, "Non sai chi è Mr. Freud".

\* *Things (A story of the Sixties) with A man asleep* (trad. en langue anglaise des *Choses* par David Bellos et d'*Un homme qui dort* par Andrew Leak, déjà publiées par Collins Harvill en 1990) ; édition au format de poche ; London, Harper & Collins Publishers, 1991. ISBN 0-00-271039-0.

\* *As Cousas (Unha historia dos anos sesenta)* trad. en langue galicienne des *Choses*, par Gonzalo Navaza Blanco, Edicions du Cumio, Vilaboa (Pontevedra) 1991. ISBN: 84-87 126-26-X Sur la jaquette, Georges Perec intègre le groupe "Ouvrier de littérature potentielle".

\* *W of de jeugdherinnering* (trad. en langue néerlandaise de *W*, par Edu Borger), chez Uitgeverij de Arbeiderspers, coll. "Privé-Domein" n°173, Amsterdam 1991. ISBN 9029533579/ CIP. Cette édition porte en couverture la photo (sépia) de "Georges Perec au chat", d'Anne de Brunhoff.

\* *Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour* et *Un homme qui dort* seront publiés en Hollande, par le même éditeur, dans les mois à venir.

\* *Een kunstkabinet* (trad. d'*Un cabinet d'amateur* en langue néerlandaise, par Leo van Maris).

\* *Tentativo di esaurire un luogo parigino* (trad. de *Tentative d'épuisement d'un lieu parisien* en langue italienne, par Eileen Romano), coll. "Collana Blu" n°4, Bologna, Baskerville, 1989.

\* *De iaculatione tomatonis (in cantatricem) - Experimental Demonstration of the tomatotopic organization in the soprano (Cantatrix sopranica L.)* - édition bilingue - "grâce à une tentative de germanisation par Gerald Pilzère", Konstanz (RFA), Faude, 1987, coll. "Litzelstetter Libellen" n°3.

\* *W o il ricordo d'infanzia* (trad. de *W ou le souvenir d'enfance* en langue italienne, par Dianella Selvatico Estense), Rizzoli, coll. "La Scala". ISBN: 88-17-67679-9.  
La couverture arbore une photo, déjà utilisée sur l'édition brochée anglaise, de la rue Villin par Willy Ronis.

\* Les éditions Plasma de Berlin ont publié, dans la collection "OuLiPo & Co.", dirigée par notre ami Jürgen Ritte, une traduction allemande de *Roussel et Venise* (de Perec et Mathews), ainsi qu'une version allemande (due à l'excellent Hans Hartje) de "L'appentis" (Der Verschlag). Cet hommage de Marcel Bénabou à son ami Georges Perec avait été publié, sous deux versions légèrement différentes, dans *Littératures* n°7, 1983 et dans *Le genre humain* n°14.

## A PARAÎTRE

France :

\* *Cantatrix Sopránica L.* et autres écrits scientifiques, collection "Librairie du XXe siècle", en novembre au Seuil.

\* *W ou le souvenir d'enfance* sera repris, en 1993, dans la collection "L'imaginaire", Gallimard.

\* *Les choses* devrait être réédité par Julliard au cours du second trimestre 1992.

\* Quant aux *Revenentes*, leur réédition promise et très attendue devrait nous être offerte par Julliard avant la fin de l'année (aux dernières nouvelles, ce serait pour le 15 novembre 1991!)

Etranger :

\* *L'infra-ordinaire* sera publié en Grèce, par Chadjinicoli. Le même éditeur publiera *Je suis né, d'ici* à 2 ans.

\* *W ou le souvenir d'enfance* doit paraître incessamment en Israël, à la Kibbutz Hameuchad Publishing House

\* *W ou le souvenir d'enfance* sera publié en Finlande chez Like Publishing, d'ici 2 ans.

\* *La disparition* (traduite par un M. Adair) doit paraître en Angleterre à l'été 1992.

\* Un extrait de la traduction des *Revenentes* en langue anglaise -!!!- par Ian Monk devrait paraître dans une revue non périodique de littérature étrangère intitulée *The Leopard*, chez Harvill. Ian Monk est lui aussi l'auteur d'une traduction de *La disparition*, intitulée *A vanishing*, qui s'ajoute à celle de M. Adair (cf ci-dessus) et celle de John Lee (intitulée *Vanish'd*), au destin malheureux.

## PUBLICATIONS, ARTICLES, ETUDES

\* Le n°5 des Cahiers Georges Perec, consacré aux hétérogrammes et réalisé par Mireille Ribière et Bernard Magné paraîtra en janvier 1992.

\* "Georges Perec - Ecrire/Transformer" Etudes littéraires, été-automne 1990, vol.23, n°1-2 - Université de Laval (Québec, Canada). Ouvrage collectif sous la direction de Bernard Magné. Outre les contributions d'Eric Beaumatin, Dominique Bertelli, Vincent Bouchot, Jean-François Chassay, Andrée Chauvin, Hugues Corriveau, André Gervais, John Lee, Philippe Lejeune, Bernard Magné, Warren Motte, Mireille Ribière et Sylvie Rosinski-Pellerin, on trouve dans ce numéro "Un peu moins de vingt mille incipit inédits de Georges Perec" !

\* Toujours au Québec, dans la revue Spirale (arts, lettres, spectacles, sciences humaines - n°107, été 1991), Jean-François Chassay (auteur d'une thèse de doctorat intitulée "Imaginaire littéraire et imaginaire scientifique: *La Vie mode d'emploi* de GP" - cf. bulletin n°18) rend compte du livre de Philippe Lejeune *La mémoire et l'oblique* et de *Je suis né*.

\* Le n°889 du bimensuel *L'avant-scène* du 1er mai 1991 publie le montage de textes composant le spectacle "A croquer ou l'ivre de cuisine", mis en scène par Robert Fortune au Théâtre Saint Georges, avec Brigitta Fossey, Catherine Arditi, Maurice Baquet et Jeanne Dubois, et qui comporte deux extraits de *La Vie mode d'emploi*.

\* Henri Deluy: "Premières suites pour Georges Perec - II" Limon n°5, Montélimar, 1991. La première partie était parue dans la NRF, après la "Première tirade pour Georges Perec", dans son Anthologie arbitraire d'une nouvelle poésie (Flammarion 1983)

\* David Bellos: "Perec, Georges", in: World Authors 1980-1985, coll. "Wilson Authors Series", The H.W.Wilson Company, New York, 1991, pp. 683-686. GP y est présenté sous un angle avant tout biographique. Ainsi le jeune ouïpien Perec y est-il présenté comme "the most brilliant verbal craftsman of the group, and perhaps of all times" (p.684).

\* Jean-François Jeandillou: "Parade en jargon: L'anglais scientifique de Georges Perec", in: Humoresques n° spécial "Humour, science et langage", Nice 1991.

\* Publication, dans le n°7 du Cahier du Refuge ("outil de diffusion et de communication de la poésie dans ses relations avec toutes les disciplines artistiques et ses modes d'expression") - Centre international de poésie Marseille, janvier 1991 - d'extraits des "Sept règles de Perec" de Jacques Jouet. Un premier état a paru dans le volume "Mélanges" (Cahiers Georges Perec n°4).

\* Bernard Magné: "Métatextuel et antitexte", in: Cahiers de narratologie n°1: "Texte et avant-texte" (Actes du colloque international du Centre de narratologie appliquée, Nice 1985), Nice (sans date), pp. 151-158.

\* Bernard Magné, "Du pervers au pépère: le jeu des repères chronologiques dans *La Vie mode d'emploi* de Georges Perec", in: Cahiers de narratologie n°3: "Temps et récit romanesque" (Actes du 2e colloque international du Centre de narratologie appliquée, Nice 1988), 1991, pp.195-214.

\* Bernard Magné: "De Perec et Roussel, d'erechef et de quelques procédés" (étude comparée des stratégies homophoniques de Roussel et de Perec à partir de Comment j'ai écrit certains de mes livres et des Voeux), conférence au colloque "Raymond Roussel" à Cerisy-la-Salle, 10-20 août 1991 (à paraître).

\* Bernard Magné: "Faire concurrence au dictionnaire", conférence au colloque "Littérature et Dictionnaires" de l'Université de Lille, 26-28 septembre 1991 (à paraître dans la *Revue des Sciences humaines*).

\* Manet van Montfrans rend compte de l'édition en néerlandais de *W ou le souvenir d'enfance* (voir PARUTIONS), dans le supplément littéraire "cs literair" de NRC Handelsblad (Rotterdam) du 20/9/1991 (p.3). A la même page, un compte-rendu de *Een Kunstkabinet* (édition en néerlandais d'*Un cabinet d'amateur*, voir PARUTIONS), par Rudy Kousbroek.

\* Mireille Ribière: "Contrainte et effervescence dans *La disparition* de Georges Perec", in: Cahiers de narratologie n°1: "Texte et avant-texte" (Actes du colloque international du Centre de narratologie appliquée, Nice 1985), pp. 185-196.

\* J.Roach rend compte de "Parcours Perec" dans *French Studies* XLV, 2 (avril 1991), pp. 233-34: il conclut que "Perec is a serious artist who is never solemn, a supreme craftsman who is no mere compiler of linguistic puzzles. Perec valued language too much to reduce it to gimmickry or self-congratulatory cleverness."

\* Geneviève Mouillaud-Fraisse, "Le récit du survivant et ses paradoxes dans *W ou le souvenir d'enfance*", in: Cahiers de narratologie n°3: "Temps et récit romanesque" (Actes du 2e colloque international du Centre de narratologie appliquée, Nice 1988), Nice 1991, pp. 235-243.

\* Patrick Parrinder, "Funny Old Fame", in: *London Review of Books*, 10 January 1991, p.8.

\* L'Association Georges Perec a pu emprunter, auprès du département "Zeitungsausschnittsammlung" (collection de coupures de presse) de la Bibliothèque municipale de Dortmund (RFA) le dossier (mis à jour régulièrement) consacré à Georges Perec: grâce à ce service (gratuit) nous disposons donc actuellement d'un bel échantillon de ce qui a été publié à ce sujet, en R.F.A., au cours des 25 dernières années.

\* A paraître: un numéro spécial de *The Review of Contemporary Fiction* (New York, Dalkey Archive Press), consacré à Georges Perec, sous la direction de David Bellos.

## A L'UNIVERSITE

\* Stella Béhar: "De la turbulence à la règle: Georges Perec vers l'esthétique des années quatre-vingt". Texte tapuscrit d'une conférence au Eighth International Colloquium in Twentieth Century French Studies, 21-23 mars 1991 à l'Université d'Austin (Texas).

\* Andrée Chauvin a soutenu sa thèse sur "Ironie et intertextualité dans certains récits de Georges Perec" le 21 juin 1991 à la Faculté des Lettres de Besançon. Elle a été reçue "docteur ès lettres" et nous la félicitons.

\* Sophie Dessag: "L'énumération et l'écriture autobiographique (*W ou le souvenir d'enfance, Je me souviens* et *Récits d'Ellis Island* de Georges Perec)", mémoire de maîtrise dirigé par M. Godard, Université Paris VII, juin 1991.

\* Véronique Fortunade: "Le parti-pris des choses d'après *Les Choses* de Georges Perec", mémoire de maîtrise de Lettres modernes, dir. M. Gille, à l'UFR de Lettres, Faculté de Nancy II.

\* Josyane Jonquel: "L'espace littéraire de Perec", texte tapuscrit d'une conférence à l'Université de Chicago (Illinois).

\* Jeanne Longevialle: "Georges Perec, un regard littéraire (approche sociologique de l'oeuvre de G. Perec)": mémoire de sociologie, sous la direction de M. le professeur Jean Duvignaud, UFR de Sciences Sociales, Université Paris VII, 1989-1990.

## MANIFESTATIONS

### \* L'Augmentation \*

\* *L'aumento* (traduction en langue italienne d'Enrico Groppali, mis en scène par Alessandro Marinuzzi) au Teatro Franco Parenti de Milan, du 28 mai au 2 juin 1991.

\* La même, au Théâtre Royal Dramatique de Stockholm, à partir du 24 octobre 1991, dans une traduction de Magnus Hedlund et une mise en scène de Carl Duner. Le spectacle sera "complété" (?) par de larges extraits de *243 cartes postales en couleurs véritables* et de *Je me souviens*.

\* Dans sa langue d'origine, la pièce devrait être reprise, le 3 avril 1992, à Agen, dans la mise en scène de Guy Foissy, par la Compagnie 73 de Cannes.

### \* La Poche Parmentier \*

\* Représentée à l'Institut Français de Freiburg (RFA), les 27 et 28 avril et le 1er mai 1991, par le TAFF (Théâtre Amateur Français de Freiburg), dans une mise en scène de Denise Greiner. La pièce aurait eu "un succès fou", au point qu'une reprise est prévue le 30 novembre 91, ainsi qu'une émission radiophonique portant sur la pièce et sur le travail pédagogique (l'enseignement des langues étrangères à travers la pratique du théâtre) dont la mise en scène est issue. Cette même troupe reprendra *La Poche Parmentier* les 30 novembre et 1er décembre 1991 à 20 heures, au même endroit.

\* Représentée au Théâtre 14-Jean-Marie Serreau, du 11 au 23 juin 1991, par la Compagnie de l'Empreinte, dans une mise en scène de Marc-Ange Sanz. A l'issue de la représentation du 20 juin, L'Empreinte et l'Association Georges Perec ont organisé une rencontre-débat autour de "Perec et le théâtre", Le spectacle a été ensuite repris au "Théâtre de la maine d'or/ Belle de mai", du 9 au 28 Juillet 1991.

\* Quatre à cinq représentations de La Poche Parmentier ont été données entre juillet et décembre 1991, par le groupe de théâtre (amateur) Le théâtre de l'Aurore, à Brest. Des membres de l'association qui auraient vu ce spectacle pourraient-ils en rendre compte ? Leur contribution sera la bienvenue.

\* Avis aux membres habitant l'Alsace ou la Lorraine : l'institut Français de Freiburg (Fribourg) organise, le 28 novembre 1991 à 20 heures, une "Soirée Georges Perec" à laquelle participeront Eric Beaumatin et Jürgen Ritte.

\* "L'art et la manière d'aborder son chef de service pour lui demander une augmentation" a été traduit en italien par Letizia Pellizzari Gusella et lu en public par Bruno Chiaranti, un des comédiens de la troupe d'Udine (dirigée par Alessandro Marinuzzi), au théâtre Franco Parenti de Milan. Par ailleurs, l'hebdomadaire italien Panorama aurait reproduit des extraits de ce texte. Au cours de la même séance, Bruno Chiaranti a lu Die Maschine traduit et adapté en italien.

\* En décembre 1991, la Compagnie Blagueballe présentera *W ou le souvenir d'enfance*, adapté et mis en scène par Bernard Palmi, au Théâtre de la Minoterie à Marseille. Les représentations sont prévues du mardi 10/12 au samedi 21/12, et du jeudi 26/12 au samedi 28/12, à 21 heures au Théâtre de la Minoterie, 9-11, rue d'Hozier, 13002 Marseille (Tél : 91.90.07.94).

\* Comme nous l'avions annoncé dans le Bulletin n°19, un colloque intitulé "Attenzione al Potenziale" (Il gioco della letteratura) consacré à Calvino, Queneau et Perec et organisé par Brunella Eruli, s'est tenu à Florence les 6, 7 et 8 mai 1991. Au cours des trois journées consacrées respectivement au "scriptor ludens", au "scriptor mathematicus" et aux "strategie del gioco" on a pu entendre des conférences de MM. Marcel Bénabou, Claude Berge, Jacques Jouet et Harry Mathews (de l'OuLiPo) ; de MM. Raffaele Aragona, Ruggero Camagnoli, Domenico d'Oria et Aldo Spinelli (de l'OpLePo) ; des écrivains italiens Paolo Almansì, Guido Ceronetti et Arturo Schwarz ; des universitaires et chercheurs

français et italiens Paolo Albani, Eric Beaumatin, Claude Debon, Paolo Ferrara, Gabriele Foglia, Hans Hartje, Marco Maiocchi, Daniele Marini, Philippe Lejeune, Roberto Pollio ainsi que du "giocologo" romain Ennio Peres et de Wladimir Krysiniski (Montréal). Etaient également conviés les membres de l'OuPeinPo : Jacques Carelman, Jean Dewasne, Thieri Foulc, Aline Gagnaire et Jack Vanarsky, dont certaines oeuvres étaient exposées au cloître du Couvent San Marco.

\* Du 20 mai au 2 juin 1991 au théâtre Franco Parenti de Milan s'est déroulée une manifestation intitulée "Per Perec", organisée par Andrée Ruth Shammah et Anne Schoonbrodt. Le public milanais a pu y (re)découvrir Georges Perec à travers le théâtre (L'aumento, mise en scène d'Alessandro Marinuzzi; Mi ricordo, sortes de "Je me souviens" de G.D.Bonino et V.Gialli, par le "Teatro dell'Ombra" de Turin ; La camera dei sogni, mise en scène de G.D.Bonino et V.Gialli ; J'aime vivre à Paris, mais parfois non, par Yves Barbaut, mise en scène de Philippe Delaigne), le cinéma (entre autres *Trompe l'oeil* et *Film sur Georges Perec* de Catherine Binet, *Récits d'Ellis Island* de Robert Bober et G. Perec et *Les lieux d'une fugue* de Georges Perec), des tables rondes, une exposition, un tournoi de mots-croisés, des jeux, etc.

\* Dans le cadre de "La Fureur de lire" (19-20 octobre 1991), la Fondation Nationale de la Photographie de Lyon a réalisé (avec l'aide de l'Association et l'aimable autorisation de Mme Ela Bienenfeld) une exposition de photos (provenant entre autre des archives personnels de Georges Perec) intitulée "Visages de Georges Perec" (du 5 octobre au 2 novembre 1991, à la Galerie de la Fondation, 5, place des Terreaux, 69001 Lyon).

\* Note à l'attention de nos adhérents américains (ou résidant aux Etats-Unis): le congrès annuel de la Modern Language Association of America, qui aura lieu du 27 au 30 décembre à San Francisco, consacra une de ses séances à "l'aspect ludique" dans les oeuvres de Raymond Queneau et Georges Perec.

\* Enfin, annonçons un colloque : "Raymond Queneau, lecteur", organisé à Limoges par Marie-Lyse Billot et Marc Bruinaud les 17 et 18 décembre 1991, sous l'égide de CIDRE-Animation, 12, rue Charles Gide, 87100 Limoges. Interviendront, entre autres : Eric Beaumatin, Claude Debon et Emmanuel Souchier.

## AUDIO-VISUEL

- \* Rediffusion, cette fois-ci sur FR3, les lundi 26 août et 2 septembre 1991, de *Film sur Georges Perec*, de Catherine Binet. On ne peut que regretter et la date - aberrante ! - et les horaires scandaleusement tardifs de cette diffusion sur la chaîne publique.
- \* *L'umento* (version italienne de *L'augmentation*, traduction Enrico Groppali, mise en ondes par A. Marinuzzi) a été diffusée à la RAI Radio 3 le samedi 8 juin à 14h30 et le 11 juin à 21h. La mise en scène de la pièce a fait l'objet d'une émission à la télévision italienne.
- \* Création, inspirée par et dédiée à Georges Perec, d'un court-métrage intitulé "Cartolina d'amore" (Omaggio a Georges Perec (Videoart - Ita 1990), par Massimiliano Milesi. M. Milesi y met en scène et en situation un lecteur de la Tentative d'épuisement d'un lieu parisien, dans un café donnant sur le Largo Argentina à Rome.
- \* Rediffusion, le jeudi 1er août 1991, à 17 heures, sur Franca-Inter, de la *Radioscopie* de Georges Perec (par Jacques Chancel).
- \* Un jeune réalisateur belge, Benoît Marcandella a réalisé un film d'animation de 5' en 35 mm couleur, en s'inspirant librement d'un extrait d'*Espèces d'espaces* ("Déménager - Emménager").
- \* Programmation, pendant tout un week-end (12 séances) d'une grande rétrospective "Perec audio-visuel", à la Vidéothèque de Paris, au Forum des Halles, les 6, 7 et 8 mars 1991.

## REFERENCES, ALLUSIONS, CITATIONS

- \* Le recueil de nouvelles de Harry Mathews, *Cuisine de Pays*, (P.O.L., 1991, traduit par Marie Chaix, Jean-Noël Vuarnet et Martin Winckler) contient un texte intitulé "Le dialecte de la tribu". Il s'agit d'une version nouvelle d'"Abanika, traditore?", "lettre" publiée dans le numéro de *l'Arc*. Dans sa version originale, le texte est nommément dédié à Georges Perec.
- \* Dans un article du magazine *Le Point* du 5 juin 1991, l'auteur affirme que "L'américain Roy Lichtenstein est le Georges Perec de la peinture" et se réfère notamment aux inventaires des Choses. Dans le dernier bulletin, nous avons soulevé la question de savoir si "le Perec" est une "espèce". La réponse des journalistes semble être obstinément affirmative. Un phénomène analogue (ou du moins comparable) se répand rapidement dans le monde des lettres: il s'agit de trouver des "héritiers de Perec". Ainsi le rédacteur du dossier de presse du récit *Entrez chez les fictifs* de Jacques Barbaut (Denoël, 1991) trouve-t-il utile de préciser que l'"écriture de J.B. s'attache à la légèreté d'un style flottant au fil des mots pour mieux nous emporter dans la vague d'un monde onirique héritier de Perec et de Simenon à la fois". Michèle Bernstein (dans le "cahier livres" de *Libération* du 19/9/91) constate à sa manière que Georges Perec a disparu : dans son compte-rendu de *Le long séjour* de Régine Detambel (Julliard 1991) elle constate que cet auteur a commencé sa carrière "(grosso modo, très grosso, mais simplifions) [avec] des feux d'artifice Post-Perec - le post n'étant pas affaire de subordination, mais de temps".
- \* Francis Cappe nous envoie la copie d'un article paru dans une revue australienne, *Southerly* (vol.48, n°2, 1988, published quarterly by the English Association - Sydney Branch). A.P. Riemer y donne un compte-rendu remarquable de la traduction anglaise de *La Vie mode d'emploi*. Après avoir cité de larges extraits de l'histoire d'Olivia Rorschach l'auteur conclut: "This cannot, of course, be regarded as a genuine, factual evocation of Australia. Clearly Perec had never visited this country, or if he had his acquaintance with it must have been very superficial. (...) What is remarkable about this passage from *Life: A User's Manual* is the complete absence of condescension. French culture has never been particularly interested in Australia - indeed, it may be said without too much exaggeration that the French have never been much interested in anything beyond the borders of France." (pp 168/69).

Une courte note, parue en 1981 dans une autre publication australienne (University News, a newspaper for the University of Queensland, n°175, September 16, 1981) fait comme un étrange écho rétroactif à l'article précédemment cité. Après avoir présenté le "French writer-in-residence" et avoir parlé de ses activités à l'Université de Queensland, l'auteur conclut: "M.Perec is on his first Australian visit. During his Queensland stay, he is working on a new novel." (Il s'agissait de "53 jours")

\* Dans le Guide Baedeker de Londres (Hachette) on s'apprête à reproduire deux pages de "Promenades dans Londres" (cf. L'infra-ordinaire).

\* Une quinzaine de "Je me souviens" (avec leur numéro) seront sérigraphiés sur une cloison dans le nouveau Musée de l'Automobile du Mans (Sarthe).

\* Dans un article consacré au "Gestionnaire Bibliotex" (Cahiers Gutenberg n°7, Novembre 1990), le Dr. J.-F. Vibert du Laboratoire de Physiologie du CHU Saint-Antoine de Paris rend hommage à Georges Perec: "Bibliotex est dédié à la mémoire de Georges Perec, auteur de Les choses, de La Disparition, de La vie Mode d'emploi et bien d'autres oeuvres. Il était documentaliste CNRS dans notre laboratoire. C'est lui qui gérait notre fichier bibliographique."

\* Claire Devarrieux, dans ses "Plans de Paris" (Libération, 7 mars !! 1991) cite *Le verger* de Harry Mathews, pour illustrer les "passages des écrivains dans les rues et espaces publics": "Je me souviens de Georges Perec lors de notre première rencontre au Bar du Pont-Royal: il but cul sec cinq Wyborowa."

\* Caroline Helfter, dans *Le Monde* du 21 mars 1991, présente la société d'édition "J'étais une fois" dont la spécialité consiste à écrire l'autobiographie pour qui (n')en a (pas) les moyens: "il est un message filigrane dans la plupart des récits que les mémorialistes souhaitent laisser à leur entourage, et qui est un message d'espoir: on a eu beaucoup de problèmes et on a quand même réussi, voici comment. Ou la vie mode d'emploi."

\* Gabriel Josipovici (grand amateur anglophone de l'oeuvre de Georges Perec) cite celui-ci dans un article du *Times Literary Supplement* portant sur la traduction en anglais d'un livre de Danilo Kis (n°4580, 11 janvier 1991, p.17).

\* Colette Guillemard, dans *La fourchette et la plume* (Carrère, 1988), présente trois recettes de cuisine (librement) inspirées de l'oeuvre de Georges Pérec (sic): la "Salade de riz" (issue de Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour), les "Lentilles aux anchois" (de *La Vie mode d'emploi*, le cidre en moins et les anchois en plus) et le "Carpaccio aux artichauts" de Gertrude, la précieuse cuisinière de Mme Moreau - sans que la contrainte du "repas rouge" soit respectée.

\* De très nombreuses lettres mentionnant 9691 EDNA D'NILU O, MU, ACERE, PSEG ROEG de Georges Perec, en réponse à une question concernant le palindrome, dans L'intermédiaire des chercheurs et curieux (ICC), mensuel de "questions et réponses sur tous sujets et toutes curiosités", n°482, septembre 1991.

\* Un compte-rendu élogieux de "53 jours", de Voeux et de L'infra-ordinaire, avec un rappel de *Penser/Classer* et de *Je me souviens*, par Norbert Czarny, dans MGEN n°128, mai 1990, p.24 (Merci à E.Leybold pour cette indication bibliographique).

\* Denis Cosnard a attiré notre attention sur la rubrique "Sortir/ Jazz" de *Télérama* n°2175 du 18 septembre 1991, où Michel Contat aligne une série de "Je me souviens de ..." en guise de présentation de quelques jazz-men de passage à Paris. En ce qui concerne le "Train du Jazz", Michel Contat termine sa présentation comme suit: "Je m'ennuie de Georges Perec et je me demande s'il aurait approuvé l'idée d'un train baladant à travers la France une exposition de photos, d'images, de souvenirs et d'airs de jazz, style Ciné-Cité en cinq wagons" (p.XIII du Petit Journal). Nous devons au même Denis Cosnard la découverte d'une allusion-citation de GP dans *Informations sociales*, une publication de la Caisse Nationale d'Allocations Familiales (CNAF), dont le numéro de juin-juillet 1991 est consacré aux "Enfants désirés, enfants demandés": Alice Holleaux y parle des "désirs d'enfant" et avance l'hypothèse que Georges Perec, après avoir décrit, dans *Les Choses* "un couple dont la vie se fondait sur des avoirs plus ou moins programmés" y aurait probablement ajouté, s'il l'avait réécrit en 1990, "avoir un enfant" (p.9).

\* Christian Bosséno, dans *Deux-cents téléastes français* (éd. CinémaAction, Corlet 1990) cite à l'article "Queysanne" Un homme qui dort et L'Oeil de l'autre, et à l'article "Bober", les Récits d'Ellis Island. La bibliographie sélective signale l'existence du livre, aux éditions du Sorbier, 1990.

\* The Yearbook of modern language studies vol.50, 1989, publie un compte-rendu de Georges Perec, l'essai de Claude Burgelin (coll. "Les contemporains", Seuil 1988). On y reproche à l'auteur d'avoir choisi un "dangerously banal autobiographical angle" et de lui être "resté fidèle" (p.233).

\* L'édition allemande d'*Espèces d'espaces* (*Träume von Räumen*, dans la traduction d'Eugen Helmlé - cf. Bulletin n°19) est classée 10e, dans le palmarès des "meilleurs livres" ("Bestenliste", qui n'est pas une liste des meilleures ventes) établi pour la radio du Sud-Ouest (Südwestfunk, à Stuttgart) par 28 critiques littéraires de journaux et médias allemands (source: BuchJournal 1/1991, publication trimestrielle du syndicat du livre allemand).

A noter que l'édition allemande de *Pleasures* de Harry Mathews, parue récemment aux éditions Plasma - qui doivent publier incessamment un *Roussel et Venise* en langue allemande -, arrive en 12e place du même palmarès, dans le n°2/1991 de ladite revue.

\* Dans *Sonate de Bar* de Letellier (éd. Seghers), on trouve un texte lipogrammatique en hommage à Georges Perec.

\* Enfin, Bruno Masure, ouioui, le présentateur du Journal télévisé d'Antenne 2, a fait remarquer, dans l'édition du 19/9/1991, et en citant Georges Perec, que c'était un jour "palindromique".

## NOUS AVONS RECU

\* A l'occasion du Colloque de Florence "Attenzione al Potenziale!" (mai 1991) (voir MANIFESTATIONS), nos amis de l'OpLePo (Opificio di Letteratura Potenziale) nous ont remis les deux premières publications de la "Biblioteca Oplepiana":

- Ruggero Campagnoli - *Educoranti - Epigonia da Ulcerations* di Georges Perec (Biblioteca Oplepiana n°1), Bari 1990.

- Aldo Spinelli : *L'uso delle istruzioni - Rigrafia* (Biblioteca Oplepiana n°2), Bari 1991.

De plus, nous avons reçu, de deux jeunes vidéastes Italiens, un enregistrement vidéo réalisé au cours dudit colloque.

## APPEL AUX BIBLIOGRAPHES AMATEURS

\* M.Dubut a attiré notre attention sur un livre de Dominique Rossignol, intitulé *Histoire de la propagande en France de 1940 à 1944. L'Utopie Pétain* (P.U.F. coll. "Politique d'aujourd'hui", mars 1991). On y lit notamment, à la p.101: "Dorénavant (nous sommes en 1941), la lettre W, dans l'abécédaire des écoliers, matérialise le wagon du Maréchal qui file sur les routes de France." Parmi les affiches d'Andrée Manziat formant précisément un abécédaire iconographique, figurent justement un gros "W" en lettre d'imprimerie, un "w" manuscrit et une suite de wagons de chemin de fer sous-titrée "LE WAGON DU MARECHAL", ainsi qu'un "Y" étrangement (logiquement ?) illustré par un ... Yacht.

M.Dubut nous écrit: "L'île W est aussi la France de cette époque. Les souvenirs d'école sont rares dans W... J'ai l'âge qu'aurait Perec et je me souviens de notre enrégimentement déjà et de Maréchal, nous voilà".

Et M.Dubut de terminer: "Voilà, je ne serai sûrement pas le seul à envoyer ces extraits, mais tant pis, la corbeille (à papiers) fera la différence."

Nous sommes heureux de lui démontrer que la corbeille n'a pas voulu de ses informations et nous en profitons pour dire à tous que ce bulletin a bien besoin de lecteurs actifs comme M. Dubut : si ces pages contiennent de nombreuses références, allusions, citations, annonces de publications etc. (il fait bon, par exemple, recevoir des Etats-Unis des lettres nous remerciant du bol d'air que peuvent constituer ces informations pour des gens qui se sentent un peu en dehors des circuits des activités), elles n'en restent pas moins tributaires des envois, copies ou références provenant de membres vigilants qui n'ont pas peur de perdre cinq minutes à les mettre sous enveloppe. L'importance de notre documentation (dont l'utilité, si elle n'est pas encore reconnue publiquement, ne fait aucun doute pour bon nombre de visiteurs, chercheurs du monde entier, institutions désireuses d'organiser des manifestations et pour les amateurs qui cherchent tout simplement une indication bibliographique) croît avec l'attention de nos membres.

A vos ciseaux donc, et merci de faire parvenir tout ce qui vous tombe sous les yeux à

l' ASSOCIATION GEORGES PEREC  
BIBLIOTHEQUE DE L'ARSENAL  
1, RUE DE SULLY - 75004 PARIS

SEMINAIRE GEORGES PEREC  
1991/92  
(Premières séances de l'année)

Samedi 30 novembre 1991 : "Les Archives Perec", par Hans Hartje (Association Georges Perec, Paris);

Samedi 14 décembre 1991 : "Espèces d'oiseaux", par Fernando Montes (architecte) et Françoise Schein (sculpteur) ;

Janvier 1992 (date à préciser) : "Espèces d'espaces: la disposition", par Josyane Jonquel (Chicago);

Samedi 22 février 1992 : "Voeux : le dictionnaire des allégories", par Jürgen Ritte (Ecole Normale Supérieure, Paris) ;

Samedi 28 mars 1992 : "GP : Premiers romans (sur des manuscrits retrouvés)", par David Bellos (University of Manchester) ;

Samedi 4 avril 1992 : "Espèces d'espaces : aspects", par Francis Marmande (Université Paris VII) ;

Samedi 23 mai 1992 : titre et intervenant à préciser ;

Samedi 13 juin 1992 : "La rue Vilin : écriture, espace et architecture", par Antonio Altarriba et Jesus Camarero (Universidad del Pais Vasco, Victoria).

Les séances se tiendront comme à l'accoutumée, à 10 h 30 précises à la Bibliothèque Pierre-Albouy, Tour 34-44, 2e étage, Université Paris VII, Place Jussieu (Métro: JUSSIEU).

L'Assemblée générale annuelle de l'Association Georges Perec aura lieu en janvier 1992 (le même jour que la séance de séminaire), à partir de 15 heures, à la Bibliothèque de l'Arsenal, 1, rue de Sully, 75004 Paris (la date vous sera communiquée avec l'invitation, avant la fin de l'année).

PUBLICATIONS  
DISPONIBLES A  
L'ASSOCIATION

L'Association Georges Perec cède certaines publications (dont elle est souvent, d'une manière ou d'une autre, l'un des auteurs) à ses membres au "prix libraire", c'est-à-dire au prix de vente public - 30 %. A cela s'ajoutent les frais de port. Ces derniers ayant sensiblement augmenté ces dernières années, voici les nouvelles conditions d'acquisitions de ces publications :

Cahiers Georges Perec

n°1 : 80 FF ; n°2 : 50 FF ; n°3 : 61 FF ; n°4: 72 FF

Percecollages de Bernard Magné : 45 FF

Parcours Perec (Colloque de Londres, dir. M.Rivière) : 85 FF

GP: Traces of his passage de P.Schwartz : 130 FF

L'Arc n°76 : 30 FF

Magazine Littéraire n°193 : 11 FF

La mémoire et l'oblique de Philippe Lejeune: 80 FF

Toutes ces sommes doivent être majorées de 12,50 FF de port, sauf pour L'Arc et le Magazine Littéraire (8 FF de port).

Bon de commande

Veuller m'expédier les livres suivants :

--  
--  
--  
--

total de la commande :

(Chèques libellés à Association Georges Perec)

## COTISATIONS 1991, DERNIER APPEL

(le prochain sera consacré à celles de 1992...)

Si les sympathisants et adhérents doivent se réjouir de voir l'Association obtenir des subventions destinées à certains travaux (microfilmage, par exemple), ils ne doivent nullement se sentir dispensés de régler leur cotisation annuelle.

Ce sont en effet ces dernières qui assurent le fonctionnement quotidien de l'Association.

Le montant de la cotisation pour 1991 est inchangé :

150 F (100 F pour les étudiants)

Rappelons que l'adhésion court du 1er janvier au 31 décembre... mais qu'elle s'essoufle au-delà.

L'adhésion permet, faut-il le rappeler, de recevoir le bulletin bi ou tri (z) annuel, de prendre part au vote pendant les assemblées générales, de se présenter aux élections du conseil d'administration, et surtout de consulter le fonds bibliographique de l'Association, ce qui n'est pas rien.

### Bulletin d'adhésion

Nom :

Prénom :

Adresse :

Date de naissance :

Activité actuelle :

adhère à l'Association Georges Perec.

Ci-joint chèque de :